



# HE KOHINGA WAIATA



## Rangitāne

Te Rūnanga a Rangitāne o Wairau

**TANGATA RAU REO KOTAHI**

He rautaki whakarauora i te reo Māori me te ahurea o Rangitāne o Wairau | 2018-2050



## **Nā tētahi kaitito rongonui rawa atu o te ao Māori, nā Tā Timoti Kāretu ēnei kōrero:**

Ko tēnei mea ko te tito, ahakoa haka, ahakoa mōteatea, ahakoa pao, ahakoa harihari kai, ahakoa ngeri, ahakoa kaioraora, ahakoa pātere, ahakoa waiata ngahau, ahakoa waiata ā-ringa, waiata poi kē rānei, ko te whakakuputanga o ngā whakaaro, o ngā kare ā-roto o te kaitito.

He wā tōna maringi noa mai ana te kupu, he wā anō ki konā te kaitito noho ai he aha te aha, korekore ana he paku aha e puta ake. Ka noho, ka noho ka urupū, ka whaiwhairoa kia oti rawa he kupu, ā, hei reira kua kimi i te taki tika, i te rangi hāngai. I te mutunga iho e kīia ai te waiata he waiata, me hiki ake e te iwi taua waiata, aha rānei, ka kawē i nga huihuinga, i ngā tūtakitakitanga a te iwi, i ngā haerenga anō hoki ki waho o te rohe.

Ko te mana o te waiata kei tōna waiata tonutia e te marea, ā, e mōhio ana tātau kei te nui ngā waiata o tērā momo. Ko te nuinga o ēnei i tēnei kohikohinga nei nō nā noa nei i titoa ai, he tohu e ora tonu ana te pūkenga tito, e ora tonu ana hoki te reo kia tika ai te takoto o te kupu. E wana, e ihi ai, kei te āhua tonu o te rangi me te taki me te mōhio anō o te hunga waiata ki hea hiki ai, ki hea tuku ai. Hei konei kua tino ora mai te waiata.

Kāti hā, e te iwi, mā koutou, mō koutou anō hoki, ngā waiata nei nō reira akona, waiatatia ka whai i tā te kuia rā, i tā Ngoi Pēwhairangi i kī rā mō te reo, ‘*whiua ki te ao, whiua ki te rangi, whiua ki ngā iwi katoa*’ engari kia huataki mai ki roto o te rohe o Rangitāne ki Te Tau Ihu o Te Waka-a-Māui.

## **Ka nui ā mātau mihi ki ēnei tāngata nō rātau ngā reo waiata o runga i te kōpae:**

Tawaroa Kawana  
Sarah-Anne Hanita-Paki  
Rongomai Taiapa  
Puawai Taiapa  
Mereana Teka

## **Renowned Māori composer, Sir Timoti Kāretu shares these thoughts:**

A composition, whether it be a haka, a mōteatea, a pao, a harihari kai, a ngeri, a kaioraora, a pātere, a waiata ngahau, a waiata ā-ringa, or a waiata poi, is the expression in words of the composer's thoughts and emotions.

There are times when the words just flow, and times when the composer sits in vain, unable to produce a single word. After some perseverance and diligence, words are finally put to paper, and it is then that a suitable rhythm and appropriate tune is considered. Ultimately though, if a composition is going to be of any value, the people must give it voice and perform it at their ceremonial occasions, their gatherings and their excursions outside of the region.

The integrity of a composition lies in its being performed regularly by many, and we are well aware there are many compositions of this ilk. The majority of songs in this collection are recent compositions, a sign that the art of composition lives on, as does the language, paving the way for good compositions. Whether a song is rousing and exciting or not, depends on the air and rhythm, and the ability of the performers to know when to give it their all, and when to ease off. This is when a song comes alive.

Well then, people, these compositions are for you and about you, so learn them, perform them and give life to what our kuia, Ngoi Pēwhairangi, said about the language, ‘*whiua ki te ao, whiua ki te rangi, whiua ki ngā iwi katoa*’, but begin by performing them in the region of Rangitāne.

## **Ka mihi hoki ki ēnei tāngata nō rātau ngā reo haka:**

Tauawhi Bonilla  
Safari Hynes  
Whatahoro Fox  
Watene Campbell  
Kane Nepe-Apatu  
Puhīwahine Nuku  
Hinematawaia Vercoee





# Rangitāne

Te Rūnanga a Rangitāne o Wairau

## CONTENTS

Contents.....	5
Rangitāne, kia mau!.....	6
Ko Te Waipounamu.....	7
E mihi atu nei.....	8
Hei konei rā.....	9
Hoki mai rā.....	10
Haere mai rā.....	11
Ko Rangitāne ē.....	12
Ngā whetū o te rangi.....	13

**Waiata available for download from:**

<https://www.rangitane.org.nz/resources/waiata>

# RANGITĀNE, KIA MAU!



Rangitāne  
Te Rūnanga a Rangitāne o Wairau

*Nā Jeremy MacLeod ngā kupu.*

*Nā Paraone Gloyne te taki.*

He haka mā Rangitāne.

*This haka was composed for Rangitāne by Jeremy MacLeod.*

**Rangitāne!** Upoko ki runga!

**Rangitāne!** Upoko ki runga!

Kia mau ki tō mana tuku iho,  
Puritia kia ita, ita mau tonu ē! I āhahā!  
Me tahu te ahi kia whitawhita ai ngā ngārehu!  
Kia kongange! Kia pūkauri! I āhahā!

Tēnei a Rangitāne tini mano e haere nei, ana!  
Tini mano e haere nei!  
Ana! Ana! Ana, hī!

*Rangitāne! Hold your head high!*

*Rangitāne! Hold your head high!*

*Hold fast to the prestige you have inherited,  
Retain it with all your strength,  
Ignite the fire so that the embers blaze!  
So that it burns strongly!*

*Rangitāne is on the move! Take that!  
Rangitāne is on the move!  
Be prepared! Hī!*



# KO TE WAIPOUNAMU



Rangitāne  
Te Rūnanga a Rangitāne o Wairau

Ko te Waipounamu,  
Maranga mai ki runga,  
E ngā iwi o te motu e tau nei.

Kaua e tukua,  
Kei ngaro te whenua,  
E ngā iwi o te motu, haere mai.

Maranga Te Waipounamu,  
Pōwhiritia ngā iwi,  
Te reo karanga,  
Te reo pōhiri.

E ngā iwi o te motu, haere mai.

Haere, haere mai.

Land of Greenstone Waters,  
Rise up,  
People of the land who are present.

Do not allow,  
The land to be lost,  
People of the land, welcome.

Rise up the Land of Greenstone Waters,  
Welcome the visitors,  
The voice of invitation,  
The voice of welcome.

People of the land, welcome.

Welcome, welcome.



*Nā Jeremy MacLeod i tito*

*Nā Tawaroa Kāwana te rangi*

He waiata hai hari mā Rangitāne ki hea rā.

*Composed by Jeremy MacLeod*

*The tune was developed by Tawaroa Kāwana*

A waiata for Rangitāne to proudly identify as Rangitāne. Can be used in a variety of contexts.

---

E mihi atu nei, kia ora rā

Karanga mai rā e ngā iwi, i runga i te reo pōhiri  
Nānā nei tātou i kotahi ai, i huihui mai ai, auē  
Ānei mātou ko ngā uri o Rangitāne  
E mihi atu nei, kia ora rā

**(Wāhine repeat top)**

**(Ngā Tāne - overtop)**

Ko Ngāti Huataki,  
Ko Ngāti Whakamana,  
Ko Rangitāne ē  
Ko Ngāi Te Rerewa,  
Ko Ngāi Tūkauāe,  
Ko Ngāi Te Heiwī, auē

**Wāhine** - E mihi atu nei

**Tāne** - E mihi atu nei

**Katoa** - E mihi atu nei, kia ora rā

---

We acknowledge you all, salutations

Welcome us, who have arrived to this  
gathering  
That unites us today,  
Here we stand, the Rangitāne nation  
We greet you all

We are Ngāti Huataki,  
Ngāti Whakamana,  
Rangitāne!  
Ngāi Te Rerewa,  
Ngāi Tūkauāe  
Ngāi Te Heiwī

Here we stand, the Rangitāne nation  
We greet you all  
We greet you all  
We greet you all  
We greet you all



*Nā Jeremy MacLeod i tito*

*Nā Tawaroa Kāwana te rangi*

He waiata mihi nā te hunga hoki ki te kāinga ki te ahikā.

*Composed by Jeremy MacLeod*

*The tune was developed by Tawaroa Kāwana*

A waiata for Rangitāne to sing as a farewell to the hosts, to the home people.

---

Noho ora mai rā, e te iwi ē

Hei konei rā, e te ahikāroa  
Puritia te mauri o te whenua,  
Te mana o ngā tūpuna,  
Noho ora mai rā, e te iwi ē

Noho iho rā e te hau kāinga.  
Waiho mai rā ko te aroha,  
I runga i te rangimārie  
Noho ora mai rā, e te iwi ē

Rangitāne ki tata, ki tua ē  
Puritia tō mana kia mau kia ita

Hei konei rā, e te ahikāroa  
Puritia te mauri o te whenua  
Te mana o ngā tūpuna  
Noho ora mai rā, e te iwi ē x 3  
Rangitāne ki tata, Rangitāne ki tua, puritia tō  
mana, hī!

---

Remain well, our hosts,

Farewell, those who keep the home fires  
burning  
Hold fast to the life force of the land,  
The prestige of the ancestors,  
Remain well, our hosts

Farewell, the home people,  
With deep affection,  
And peace,  
Remain well, our hosts

Rangitāne from near and far,  
Hold fast to your pride, and identity,

Farewell, those who keep the home fires  
burning  
Hold fast to the life force of the land,  
The prestige of the ancestors,  
Remain well, our hosts  
Rangitāne from near and far,  
Hold fast to your pride, and identity.



*Nā Jeremy MacLeod i tito*

*Nā Tawaroa Kāwana te rangi*

He waiata pōhiri nā te ahikā ki te hunga kua hoki mai i wāhi kē.

*Composed by Jeremy MacLeod*

*The tune was developed by Tawaroa Kāwana*

A waiata for Rangitāne to welcome descendants back to the tribal homelands.

---

Hoki mai, hoki mai rā  
E ngā uri o Rangitāne-nui-ā-rangi ē  
Ki runga o Te Wairau, ki te ipukarea

Ka tangi rā te ngākau  
Ka hotu te manawa  
Ki ngā tini mate ē  
Nau mai rā, hoki mai rā  
ki te papa tipu ē, hī auē  
Kia kotahi ai tātau katoa  
Auē, te manahau me te harakoa ē!

Hoki mai, hoki mai rā  
E ngā uri o Rangitāne-nui-ā-rangi ē  
Ki runga o Te Wairau, ki te ipukarea  
Hoki mai rā

---

Welcome, welcome back  
The descendants of Rangitāne of the heavens,  
To Te Wairau, to the homeland

The heart mourns  
And aches  
For those who have departed  
Welcome, welcome back  
To the lands of our forefathers,  
So that we may be one  
We rejoice!

Welcome, welcome back  
The descendants of Rangitāne of the heavens,  
To Te Wairau, to the homeland  
Welcome home!





*Nā Jeremy MacLeod i tito*

*Nā Tawaroa Kāwana te rangi*

He waiata pōhiri nā Rangitāne.

*Composed by Jeremy MacLeod*

*The tune was developed by Tawaroa Kāwana*

A song of welcome by Rangitāne.

---

Ko wai rā, ko wai rā?

Ko Rangitāne te iwi

Kurahaupō te waka, Te Tapuae-o-Uenuku

kei runga rā

Ngā Wairau o Ruatere kei raro

Ko Raukawakawa moana kei waho

kei waho hoki mai, hī hā hī hā

Piki mai, kake mai, haere mai rā

Nau mai rā e ngā iwi kī ahau ē

Ki te ūkaipō o ngā mātua

Ki ngā takahanga a ngā tūpuna

Piki mai, kake mai, haere mai rā

Haere mai rā e ngā iwi ē

Kei waho hoki mai, hī hā hī hā

Piki mai, kake mai, haere mai rā

Ki ōku whenua taurikura

He tini whetū ki te rangi ē

Ko Rangitāne ki te whenua

Piki mai, kake mai, haere mai rā

Haere mai rā e ngā iwi ē x 2

Ka tahi, ka rua, hī auē hī.

---

Who stands here before you?

It is the people of Rangitāne,

Kurahaupō is our canoe, Te-Tapuae-o-Uenuku

stands tall

The hundred waters of Ruatere flows below

Raukawakawa ebbs and flows in the distance

The hands stretch outward, and back inward

Welcome, welcome, welcome

I welcome the visitors to my home

To the origin of our ancestors,

To the lands traversed by our forefathers,

Welcome, welcome, welcome

Welcome, visitors

The hands stretch outward, and back inward

Welcome, welcome, welcome

To my paradise homelands,

Just as there are many stars in the sky

So is Rangitāne on the land

Welcome, welcome, welcome

Welcome, visitors



## Nā Safari Hynes

Ko Rangitāne ē

E tū tō waka, nōu rā, Whātonga,  
ki runga i Te Māhia ē.  
Tau rā ki Heretaunga, ka moe i a Reretua  
ka puta (ko) Tautoki ē  
Ko Rangitāne ē

Tautoki-Ihunui-o-Whātonga  
ka piri i a Waipuna ē,  
ko te uri nō ngā tini whetū i te rangi  
e tiaho ana e  
Ko Rangitāne ē

Ka haere i te ara ko te tini mano ē  
ka haere i te riri, ko te mano ki te ara haere ai  
Ko Rangitāne ē

Tahanga atu rā i ngā haramaitanga  
o runga o Manawatū ē.  
Te Taperenui a Whātonga,  
ko te pātaka kai o te iwi ē  
Ko Rangitāne ē

Ka rarapa ngā kanohi, e ko Wairarapa,  
te karawhititanga ē.  
Ko te kotahitanga,  
te rangatiratanga o te iwi Māori e  
Ko Rangitāne ē

Tukua Te Whakamana, tukua ō whenua,  
tukua ki a Kahungunu ē.  
Tētere atu rā, whakangarutia ana  
a Raukawakawa ē  
Ko Rangitāne ē

Kei puta te Wairau, tū mai te Wairau,  
i te tihī o Tama ē,  
ko ngā uri o ngā tini whetū i te rangi  
ki te whenua ē

Ko Rangitāne ē  
Ko Rangitāne ē  
Ana, ana, hī!

We are Rangitāne!

Arise, your canoe Whātonga! Arise upon  
Māhia. Go upon Heretaunga, there you and  
Reretua raised Tautoki  
We are Rangitāne!

Tautoki-Ihunui-o-Whātonga and Waipuna,  
from these two came the descendant of the  
many stars in the sky, Rangitāne  
We are Rangitāne!

When they travel on the path there are many  
thousands, going to battle they are the  
thousands of Tāmaki-nui-a-Rua who go on  
the path.

Journey past the people of Manawatū,  
to Te Taperenui a Whatonga,  
the food store of the home people

Stand proud the Wairarapa,  
the original conglomeration of tribes of NZ  
(Kotahitanga Parliament)  
The Unification, authority of the Māori people.

Te Whakamana, gift your land,  
gift it to Kahungunu  
leave as a group  
sail upon Raukawakawa.

Behold the Wairau, stand proud the Wairau in  
the rays of the sun. Here are the descendants  
of the many stars in the sky.

We are Rangitāne!  
We are Rangitāne!

# NGĀ WHETŪ O TE RANGI

*Nā Jeremy MacLeod ngā kupu  
Nā Tawaroa Kāwana te rangi*

*Composed by Jeremy MacLeod  
The tune was developed by Tawaroa Kāwana*

He waiata tangi tēnei, kāore ōna ringa. I titongia e Jeremy hai whakamaharatanga ki te matenga o tōna whāea i te 16 o ngā rā o Hepetema 2018, he mea takoha e ia ki a Rangitāne hai waiata tangi mā tātau.

This is a lament and has no actions. It was written by Jeremy to commemorate the passing of his Mum who died on 16 September 2018. It has been gifted to Rangitāne as a lament for us.

Auē, auē, haere atu rā...

Ngā whetū o te rangi ē,  
kua tineia, kua kore;  
Te marama kua taka,  
kua pō te ao, kua ngaro koe;  
Auē, auē, haere atu rā.

He wai kei aku kamo ē,  
mōu kua roiro atu nei;  
Waiho mai au i konei,  
me ōku tini mahara;  
Auē, auē, haere atu rā.

Haere ki ō tāua mātua,  
e tatarī mai ana;  
Haere ki ō tāua tīpuna,  
ki te huinga wairua;  
Auē, auē, haere atu rā.

Auē, auē, haere atu rā.  
Ngā whetū o te rangi ē, haere atu rā!  
Te marama kua taka, haere atu rā!

Alas the pain gnaws within, farewell!

The stars in the heavens have been  
extinguished and disappeared,  
The moon has fallen from the night sky,  
casting my world into darkness;  
Alas the pain gnaws within, farewell!

Tears well in my eyes,  
For you who has been taken from us,  
Leaving me here with a myriad of memories,  
Alas the pain gnaws within, farewell!

Go to our forefathers,  
who await your return,  
Go to our ancestors,  
to the spirit world;  
Alas the pain gnaws within, farewell!

Alas the pain gnaws within, farewell!  
The stars in the heavens, farewell!  
The moon that has fallen, farewell!







# Rangitāne

Te Rūnanga a Rangitāne o Wairau